

模糊语言的顺应论认知

张冬梅

(成都理工大学 外国语学院,成都 610059)

摘要:模糊性是自然语言交际的固有特征,既对语言交际起积极作用,也会为欺骗和谎言提供滋生的温床。根据语言顺应论观点,由于命题的交际语境、交际者的期望和目的与参照标准的不同影响了人们对模糊语言的正负面认知。模糊语言的表达与理解是语言使用协商、顺应和调整的结果。另外,模糊语言的产生与语义模糊、逻辑错误、语用模糊、文化知识缺省以及美学追求等原因有关。总之,它是人类交际普遍追求用经济简洁的方式达到最佳交际效果并遵循“省力原则”的结果。

关键词:模糊语言;顺应性;语境

中图分类号:H0

文献标志码:A

文章编号:1672-8580(2011)01-0114-04

自然语言具有模糊性,模糊性是自然语言所固有的特征之一。主要原因在于:其一,人类的语言交际遵循“省力原则”,即世间万事万物是无穷尽的,但是代替万事万物的语言发音系统和书写符号系统却不能随之而无限化,因为人类的记忆能力是有限的,因此语言符号和它的现实所指之间不是一对一的关系,而是一对多;同时,语言符号任意地指代现实所指,生活中的玫瑰花为什么叫做“玫瑰”而不叫别的名是没有原因的,因此语言符号和它的现实所指之间还是交叉的,同一个物体可能有好几种语言称呼,而一个语言符号会指代不同的现实物体;另外,人类的交际时间和交际精力有限。总之,自然交际普遍采用经济简洁的方式来达到最佳交际效果,于是简洁造成了模糊;其二,客观世界中存在着的时间、年龄、颜色、温度、味觉等,其自身就是一个一个的连续体^[1]。“这道四川菜很辣”,究竟“辣”到了什么程度?这是很难度量的,也是因人而异的。

我国的新闻报道中常见如下语言:要切实把某问题摆上工作的重要位置;主要负责同志要亲自抓,负总责,化解突出矛盾,解决重点问题;对于那些举措不实、力度不够、效果不好的地区,要加强指导和问责,等等。这样的语言模糊笼统,没有落实到实处和细节。英语表达里也处处可见模糊语言的使用。与汉语常见形象思

维不同,英语中常用大量的抽象词来表达实的概念,比如二战期间的英国首相丘吉尔曾说过, True genius resides in the capacity for evaluation of uncertain, hazardous, and conflicting information (真正的才华体现在对未知、危险和矛盾的信息的判断之中)。

如何看待模糊语言?对模糊语言的理解和接受有何牵制因素?本文将从语言顺应论下的动态语言选择和接受探讨模糊语言及其产生原因。

一、语言顺应论

在 1987 年, Verschueren 首次提出了语言顺应论(Linguistic theory of adaptation)^[2]。顺应论有两个主要论述:第一,使用语言的过程就是选择语言的过程:选择可以在任何的语言层面上同时发生,包括语音、语调、词汇、句式、篇章等等;说话人不仅选择形式,同时还选择使用策略;选择的过程是一个有意识的行为;选择发生在话语产生和理解两个层面上;第二,语言使用就是从语境、语言结构、语用策略等方面,动态地根据不同的心理意识程度而做出的某种顺应。语言使用者之所以能够在使用的过程中做出种种恰当的选择,是因为语言具有变异性、商讨性和顺应性的特征。具体来说,由于语言具有变异性,交际双方根据特定的语境和交际目的,能够从一系列可供选择的语言中去

收稿日期:2010-05-19

基金项目:成都理工大学人文社科研究基金资助项目(2008YK12)

作者简介:张冬梅(1972-),女,四川德阳人,副教授,主要研究方向为外国语言学与应用语言学、中英语言文化对比。

选择最适合的表达;同时,交际过程受到交际者各人所遵循的交际目的、语用原则和语用策略的牵制,要使交际得以进行,交际双方对语言的选择就必须具有商讨性和顺应性。于是,在进行语言选择之前,人们总会结合语境和交际目的等多方面因素考虑选择什么样的语言形式,才能有效地实现自己的交际目的,然后通过弹性动态地协商、顺应和调整,最终做出最恰当的选择并使交际话语的产生和理解之两方面都得以顺利完成。

二、模糊语言的产生原因

概括地说,由于人类交际追求用经济简洁的方式达到最佳交际效果并遵循“省力原则”,在自然交际中出现了模糊语言。具体来说,模糊语言的产生与语义模糊、逻辑错误、语用模糊、文化知识缺省以及美学追求等原因有关。

在语义上,某些语言自身具有模糊性,比如表示“一点”、“某些”等的模糊限制词以及由于语言在语音、词汇、语法、结构等内部层面上的不确定并最终形成歧义、概括及含糊的表达和理解。在修辞格上模糊语言常表现为双关、夸张等,在文章载体则常表现为幽默作品、广告词等。比如,在2010年上半年由于一些书籍及电视节目对养生知识的宣传以及一些营养师对某些食品的推介,导致大蒜、绿豆、黑豆的价格一路飙升,远远超出了正常的农产品价格波动范围,对此,报纸的标题(《成都商报》5月19日“市民”版)采用了“除了蒜你狠又来豆你玩”的调侃语气,通过发音上的谐音,一语双关地揭示出大蒜价格狠毒、豆类价格瞎闹之中的不合理和喜剧。

在逻辑推理上,逻辑的基本规律要求人们的语言表达清晰而有条理,保持思维的确定性和无矛盾性。逻辑思维是由概念、判断、推理,以及更为复杂的论证所构成,其中任何一个步骤中思维的不确定,都会导致表达上的逻辑错误。正是由于逻辑混乱、语言不规范,言语表达就不知所云、辞不达意,理解上也就模糊含混。比如,征婚启事“征36岁以下,高1.60米左右,品貌好,淳朴善良,在城市工作的女同志为伴侣,婚否不限”,该启事中“婚否不限”概念不明,似乎“已婚或未婚的都可以”,但是,常识告诉我们,只有未婚以及结过婚但已离异者才可以从情理、法理上征婚^[9]。

在交际效果上,由于交际者不愿意把话“说满”、“说绝”从而令自己陷于不利地位,于是实施了语用缓和的策略^[9];在文化背景上,由于异国文化的缺省会导致理解上的模糊;在同族语言交流中,由于专业知识和

专业术语的欠缺,也会形成交际上的障碍;在美学表达上,为了给受众留下推理遐想的空间并追求含义绵长,意犹未尽的美学效果而故意不把话说透,点到一半即止,如上这些因素都会产生模糊语言。比如,汉语里的歇后语“和尚打伞——无(发)法无天”、“八仙过海——各显神通”等等,交际者只说歇后语的上半句谜面,一方面让对方自己去领悟言下之意,另一方面又避免了直接地用语言置对方于难堪,从而让交际能继续进行。歇后语对不清楚中国文化背景的外国人来说就是理解上的障碍。

三、模糊语言的分类

根据以上谈到的模糊语言的产生原因,从不同的角度出发,对模糊语言的分类也不一样。

(一)连续统模糊、范畴模糊、评价性模糊

一种分类是把模糊语言分为连续统模糊、范畴模糊、评价性模糊^[9],出发点基于语言的语义模糊,考察的是概念的内涵和外延是否有边缘模糊的情况。当事物本身出现几种可能的状态时,人们不能确定是否把这些状态归属于某个命题,这时就出现了边界情形模糊,也就是连续统模糊;范畴模糊指的是,由于某个范畴具有不同的或不确定的特征,因而在某种情形下不能确定某个事物是否属于该范畴;评价性模糊是指人们在现实中做出判断时的主观评价往往带有模糊性。

(二)语义模糊、自然模糊、语用模糊

也可以把模糊语言分为语义模糊、自然模糊以及语用模糊^[9]。语义模糊指的是词语意义本身模糊的情况;自然模糊是指人们认识描述或还原现实世界时表现出的模糊状态;语用模糊是指发话人为了达到某种交际目的而有意识地使用模糊语言,语用模糊是建立在语义模糊和自然模糊的基础上的。这种分类中,语义模糊指的是上一类分法中的连续统模糊和范畴模糊,语用模糊是上类中的评价性模糊。

总之,结合考虑模糊语言产生的原因,笔者认为,把模糊语言分为语义模糊和语用模糊两类具有较强的概括性。由于语言外延的不确定以及逻辑推理的不严谨而导致的语言自身表达上的模糊归入语义模糊的范围;除此之外,因为各种交际原因而导致的理解上的模糊就是语用模糊。

四、模糊语言的顺应性交际

如果一个命题要被交际对方认为是信息准确而真实的,符合 Grice 提出的“合作原则”中的各项准则,并且愿意继续交际下去,那么,可以认为,动态地根据双

方不同的心理意识程度,下面这3个主要因素决定了交际双方顺应性地对模糊语言进行表达和理解的认知度:某命题的交际语境、交际者的期望与目的、参照标准。

(一)命题的交际语境

交际语境自身就是个模糊表达。具体来说,交际语境可以具体量化表现为交际双方的职业、性别、年龄、社会地位、兴趣关注点、交际者性格、利益冲突等显性因素。一般说来,科学从业人员、教师所使用的语言较明确,而外交人员、商人的语言要模糊一些;女性的语言较男性要委婉间接,这和女性的社会地位低于男性有一定关系;童言可以无忌,但是成人交际就有顾忌,要考虑是否会承担相应的社会及法律责任;社会地位越高的人在越公开的场合说话越小心,使用的模糊语言更多,而且对事件细节的遗漏更多,因为这类人从心理上要顾忌地位的权威性和距离感,同时还顾忌不能留下话语把柄;圈内人描述自己的兴趣爱好时所用的专业术语让外行感觉“隔行如隔山”;交际者性格外向,话多有时就会失言,而内向的人谨慎话少,交际对方必须付出额外的关联努力才能获得足够的语境效果;涉及到利益冲突的买卖和纠纷,人们甚至需要白纸黑字的文书加以权利和义务的规范,目的就是言行事,用法律的效力约束语言的斟酌。

法国启蒙运动的领袖伏尔泰曾经有一首幽默诗,形象地说明了人们是如何认知不同的交际语境的:

When a diplomat says “yes”,

He means “perhaps”;

When he says “perhaps”,

He means “no”;

And when he says “no”,

He is no diplomat.

When a lady says “no”,

She means “perhaps”;

When she says “perhaps”,

She means “yes”;

And when she says “yes”,

She is no lady.

(二)交际者的期望与目的

Sperber&Wilson的关联论^[7]认为,交际是一个动态的明示-推理过程,明示是指说话人明白无误地表达自己意图的过程,推理则是听话人在说话人通过明示手段提供的信息和语境之间,按照关联论,寻找最佳关联,从而推断出说话人的交际意图、理解话语的过程。

在这一阐释推理过程中,听话人要经过语言结构-语义结构-逻辑三个层面的分析,只有当听话人根据说话人提供的明示信息意图,推导出说话人的交际意图,交际才能成功。然而,听话人在推理过程中不是单纯地从说话人提供的信息证据逻辑地推导出说话人的交际意图的,而是不断地加入即时信息、大脑中储存的百科信息等,以构建新的语境假设。然后排除与现有假设相冲突的语境假设,选择与现有假设相关联的语境假设,从而使交际得以顺利进行。言语交际过程实际是一个非论证的逻辑过程。人们在使用语言时都或多或少地意识到自己正在做什么。所有的语言交际在一定程度上都具有自指性或放射性。交际者根据特定的语境,结合大脑中储存的相关语境的参照标准,构建出相关的语境假设。一旦交际对方进一步的交际语境与自己既有的语境假设不相符合,交际者会做出相应的调整;如果调整大大超出了交际者预定的语境假设的参照标准,交际则会终止。比如,看到超市的饮料促销“买一送一”,消费者的语境假设就是超市会赠送质量与数量都同一的该品牌饮料;但是当他发现超市赠送的实际是质量略次或数量减少的其它饮料后,他会根据利益需求做出即时的调整:接受促销、投诉超市的欺诈行为,或者一走了之。交际者的期望与目的贯穿交际整个过程。

(三)参照标准

参照标准是衡量语言真假值的重要因素,也是认清模糊语言的重要因素。命题的交际语境是客观存在的,不以交际者的意志为转移的;参照标准却是主观人为的。人们能彼此交流信息,得益于他们所共处的物质世界和思维规律。但这并不意味着生活在同一世界的人们享有毫无二致的世界知识。一方面,人们的各自所处的直接生活环境不同;另一方面,人们拥有的认知能力有所差异。所以,虽然人们共同拥有同一物质世界,但是各自所建立的认知环境却有多多少少的差异,因此各自的心理假设或参照标准是不一样的。交际语境一般可以具体量化表现为交际双方的职业、性别、年龄、社会地位、兴趣关注点、交际者性格、利益冲突等显性因素,并且人们基于所共处的物质世界和思维规律,对这些显性因素的认识和定位具有一般性、普遍性和社会性。但是,由于参照标准的主观性以及参照材料取舍的主观性,交际者的语境假设和语境认知必然会呈现出变异。如下例所示:

A college English professor wrote the words “Woman without her man is a savage” on the blackboard, and

asked his students to punctuate it correctly. He found the boys looked at it one way, and the girls another.

The males wrote, "Woman, without her man, is a savage."

The females wrote, "Woman! Without her, man is a savage."^[8]

由于男女交际者的期望与目的不一样,因此针对同一则语言材料,各自的语言取舍是不一致的,标点位置的不同安排最终导致了截然不同的理解。

总之,由于人们对命题的交际语境具有普遍的认知,交际者能够从一系列可供选择的语言中去选择最适合的语言形式。交际是双向的,因此反过来,交际者对对方的语言选择也就有了一般意义上的理解^[9]。又因为交际者根据特定的语境和交际期望与目的,构建特定的心理假设并形成自己特定的取舍材料和参照标准,对语言形式进行协商、顺应和调整,同时对对方的语言选择也顺应性地调整理解,最终使交际按各自的交际目的能顺利完成。

五、结语

模糊语言在自然交际中会起积极作用。交际中,交际双方共知的信息是旧信息。对此,由于双方遵循经济省力的原则往往不提及或一语带过;交际的中心和重心是对方不知道的或者具有内容区别性特征的信息,即新信息。比如,有人通知你,外面有一位穿红裙子的女孩找。在这里,“有人找”是主要信息,“穿红裙子的女孩”是对来人特点的第一显著区别性介绍,而红裙子到底是深红还是橘红,或者裙子是连衣裙还是半身裙,以及女孩芳龄几何、相貌美丑、戴不戴眼镜等则是排位第二以后的非显著性区别特征。除非第一显著区别性特征因事发重合或因个人喜好排序不同而让位于其他的区别特征,非显著性区别特征在交际中一般被做了模糊的弱化处理。

但是,正因为模糊语言“语焉不详”,交际另一方主观感受没有得到信息重心,模糊语言在交际中就是绊脚石:假话、大话、空话,打官腔、踢皮球、推诿责任。比如,商家促销时宣传的“买一送一”的广告可能就是一种语言陷阱,为欺骗和谎言提供了滋生的温床。

总之,不管人们喜欢与否,模糊性是自然语言交际的固有特征。模糊语言自身没有是非对错,对模糊语言的评判是基于交际者动态地选择语言形式,依靠论证性与非论证性的逻辑推理,并顺应语用原则与语用策略的综合认知结果,是客观语言规律与主观语言选择的辩证统一。模糊语言的表达与理解更多地受到语用原因的牵制,对语境具有依赖性,并随语境的变化其模糊性具有可撤销性。

参考文献:

- [1] 伍铁平.模糊语言学[M].上海:上海外语教育出版社,1999:141.
- [2] Verschueren,J.Understanding Pragmatics[M].London Edward Arnold Publishers Limited,1999.
- [3] 李衍华.咬文嚼字的逻辑[M].北京:北京大学出版社,2005:4.
- [4] 冉永平,张新红.语用学纵横[M].北京:高等教育出版社,2007:114.
- [5] 庞建荣.模糊语言极其语境依赖性[J].外语与外语教学,2008,(7):16-17.
- [6] 张瑞鸿.模糊语言的顺应性解释[J].外语与外语教学,2008,(7):27.
- [7] Sperber,D.&D.Wilson,Relevance:Communication and Cognition[M].Oxford Blackwell,1995.
- [8] 朱通伯,等.通用大学英语听说教程:学生用书[Z].上海:上海外语教育出版社,2005:203.
- [9] 刘笑纳,刘丰.论词义感情色彩变化中的意义感染现象[J].重庆邮电大学学报:社会科学版,2009,(5):118-122.

责任编辑:梁雁

Studies of Vague Languages on Adaptive Cognition

ZHANG Dong-mei

(Foreign Languages Department, Chengdu University of Technology, Chengdu 610059, China)

Abstract: Vague languages are common and basic in communication. The applications of vague languages result from the following semantic, pragmatic and logical reasons, and the need for art pursuit, as well as the lack of culture or information backgrounds. Contexts, expectations and motivations, criteria are three important factors to lead to the expressing and understanding of vague languages, based on the linguistic theory of adaptation.

Key words: vague languages; adaptation; contexts